

LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

PARCOURS ESPAGNOL

Semestre 5

UE1 Linguistiques - projets

6 crédits ECTS

Volume horaire

Travaux Pratiques : 11h

Travaux Dirigés : 44h

Cours Magistral : 11h

Bilinguisme

Présentation

Le bilinguisme : aspects psycholinguistiques, acquisition du langage, périodes critiques et périodes sensibles, organisation cognitive des langues. Aspects sociolinguistiques du bilinguisme, transmission intergénérationnelle des langues. Dialectologie hispanique. Plurilinguisme et langues en contact en Espagne et Amérique. Langue et identité, idéologie et planification linguistique. **Bibliographie :**

Abdelilah-Bauer, b. (2006) *El desafío del bilinguismo*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Morata éd; TITONE, R. (1974) *Le bilinguisme précoce*, Bruxelles : DESSART C; SERRA, M. (2008) *La adquisición del lenguaje*, Barcelona : Ariel

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	50%	régime général
Cours Magistral	Contrôle ponctuel	Oral	15	50%	régime général
Cours Magistral	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Cours Magistral	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	session de rattrapage

Traduction (sous-titrage)

Présentation

Traduction de textes littéraires modernes et contemporains (Thème et Version).

Bibliographie :

- > Essais sur la traduction :
- > BENSOUSSAN Albert, Confessions d'un traître : essai sur la traduction, Presses universitaires de Rennes, 1995 (ou nouvelle édition : J'avoue que j'ai trahi : essai sur la traduction, Ed. L'Harmattan, 2005).
- > MESCHONNIC, Henri, La poétique du traduire, ed. Verdier, 1999
- > SERRES, Michel : Hermès III « La Traduction », Ed. de Minuit, 1974.
- > Dictionnaires (certains de ces dictionnaires existent en ligne) :
- > Monolingue :
- > CASARES Julio, Diccionario ideológico de la lengua Espanola, Gredos 2013.
- > Diccionario de la Real Academia Espanola (n'importe quelle édition).
- > MOLINER, Maria et al., Diccionario de uso del espanol, Gredos 1998.
- > Bilingue :
- > DENIS, MARAVALL & POMPIDOU, Dictionnaire français-espagnol/espagnol -français, Hachette 1977.
- > Grand Dictionnaire bilingue, Larousse 2007.

- > SEVILLA MUNOZ, Julia & CANTERA ORTIZ de URBINA, Jesús, Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia espanola, Gredos 2004.

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	60	100%	régime général
Travaux Dirigés	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	session de rattrapage

Traduction - Adaptation

Présentation

Traduction en français de textes espagnols des Siècles d'Or (XVIe-XVIIe) ; adaptation de textes de ces mêmes siècles en castillan moderne ; comparaison de textes des Siècles d'Or et de traductions modernes réalisées par de grands traducteurs ou auteurs français de ces mêmes textes.

Lectures conseillées :

Œuvres classiques en version bilingue.

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Tesoro de la lengua castellana o española* (1611), ed. Martín de Riquer, Horta, Barcelona 1943, nombreuses éditions y compris digitalisées.

COVARRUBIAS, Sebastián de, *Suplemento al Tesoro de la Lengua Española Castellana*, edición de Georgina Dopico y Jacques Lezra, Ed. Polifemo, Madrid 2001.

CHAMORRO, María Inés, *Tesoro de villanos. Diccionario de germanía. Lengua de jacarandina : rufos, mandiles, galloferos, viltrotonas, zurrapas, carcaveras, murcios, floraineros y otras gentes de la carda*, Herder, Barcelona 2002

OUDIN, César, *Trésor des deux langues espagnolle (sic) et françoise (sic)* (1660), diverses éditions.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de Autoridades*, (1726-1739)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Ecrit - devoir surveillé	120	100%	régime général
Travaux Dirigés	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	régime spécil

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	session de rattrapage

Communication projets 2 (labo)

Modalités de contrôle des connaissances

Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	Contrôle ponctuel	Oral	15	100%	régime général
Travaux Dirigés	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	régime spécial

Session 2 : Contrôle de connaissances

Nature de l'enseignement	Modalité	Nature	Durée (min.)	Coefficient	Remarques
Travaux Dirigés	CT	Ecrit et/ou Oral	20	100%	session de rattrapage